Kasatschok

Beitrag von „Charles Lanrezac“ vom 5. November 2008, 19:03

War doch gar nicht so schlecht, deine Übersetzung, Hendrik (allerdings Geschichten, nicht Geschichte, und brach auf, nicht bricht auf). Nun, es ist Poesie, die lässt sich natürlich nicht wörtlich übersetzen, sonst geht der ganze Charme verloren. Ich getraue mich deshalb gar nicht, das ins Deutsche zu übersetzen.

Wie grauenhaft eine Übersetzung von Poesie in eine andere Sprache ist, sei an diesen Zeilen demonstriert:

"Je t'aime, ton joli visage me charme,
Et tu ne veux pas, j'utiliserais la force."
Mon père, mon père, maintenant il m'empoigne !
Le Roi des Aulnes m'a fait mal !

Wegland weiss sicher gleich, wie das Original lautet.